

世界名著插图本·英语短诗精粹

English Poems for Young People

英语青春诗选

黄杲炘 译



湖北长江出版集团
湖北教育出版社

世界名著插图本·英语短诗精粹

英语青春诗选

English Poems for Young People



黄杲炘，译



湖北长江出版集团
湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

英语青春诗选:英汉对照/黄杲炘译.

—武汉:湖北教育出版社,2011.6

ISBN 978 - 7 - 5351 - 6169 - 7

I. 英…

II. 黄…

III. ①英语 - 汉语 - 对照读物②诗歌 - 作品集 - 世界

IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 167749 号

现在读

book.cnxianzai.com

出版发行 湖北教育出版社

邮政编码 430015

电 话 027 - 83619605

地 址 武汉市青年路 277 号

网 址 <http://www.hbedup.com>

经 销 新 华 书 店

印 刷 武汉中远印务有限公司

地 址 武汉市硚口区长丰大道特 6 号

开 本 880mm × 1230mm 1/32

插 页 4

印 张 9.25

字 数 203 千字

版 次 2011 年 6 月第 1 版

印 次 2011 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5351 - 6169 - 7

印 数 1 - 3 000

定 价 30.00 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为您调换

从一首短诗看译诗发展



我在本系列的另一本书中说过，从不反映原作格律到了解反映格律的重要，是有过程的；同样，对于汉语译诗能否同时在内容和格律形式两方面反映原作以及在形式上可准确反映到什么程度，也是有认识过程的。这里就从一首四行诗来看这个过程。

胡适于 1916 年“尝试”用白话写诗，1920 年出版了我国第一部个人新诗集《尝试集》，其中有五首译诗，两首诗是我国传统诗形式的（包括《哀希腊》），三首是白话新诗形式的。他很重视这三首译作，认为属于其真正可称为白话新诗的十四首作品，下面是译于 1919 年 2 月的一首：

Ah! Love, could you and I with Him conspire
To grasp this sorry Scheme of Things entire,
Would not we shatter it to bits—and then
Remould it nearer to the Heart's Desire!

要是天公换了卿和我，
该把这糊涂世界一齐都打破，
要再磨再炼再调和，
好依着你我的安排，把世界重新造过！

此诗原作出自著名的《柔巴依集》，郭沫若于 1922 年全部译出，称之为《鲁拜集》。这是我国现代文学翻译史上第一部完整译出的抒情诗集，也是以新诗形式译出的第一本。此后其他译本陆续出现，为译诗研究提供了很好的材料。对于这首诗，郭沫若的译文为：

啊，爱哟！我与你若能串通“他”时，
把这不幸的“物汇规模”和盘攫取，
怕你我不会把它捣成粉碎——
我们重新又照着心愿转拟！

这种白话译诗以前是没有的，即使胡适本人，以前也用传统形式译诗。他放弃传统形式而改用自由诗形式，因为他认为这样比较接近原作。这里我们可以看一下 20 世纪 50 年代黄克荪对此诗的译文和朋友提供的网上一一种译文：

梦游昨夜到天池，	携卿与我共天谋，
欲借神明剑一枝。	机运堪怜俱摄收，
斩碎三千愁世界，	倘可毁之重范铸，
从头收拾旧须弥。	此心方遂恨方休。

同一首原作在不同译者的笔下，译文可能迥然不同，以传统诗形式翻译时，这一点尤其明显。例如上面提到的《哀希腊》，20 世纪初的头十多年里有梁启超、马君武、苏曼殊、胡适等文化名人译过，都译成传统诗形式，但区别之大，几乎不像在译同一首诗，甚至行数都与原作不同，而且也各不相同。这结果很自然，因为从上面例子可以看出，这实际上是译者根据自己对原作的体会，选用一种我国的传统诗形式，然后在此框架内写出一首诗来，而总的来说，后译的较早译的要接近原作一些。

在功力深厚者笔下，这样的译诗自然可以是好诗，但作为翻译，人们难免希望译诗能够与原作相像，能够对得起来。相当明显的是，在反映原作内容上，自由诗形式译文比传统诗译文准确，于是原先传统诗形式译诗的一统天下不复存在，自由诗形式的译诗开始“后来居上”。就这首诗来说，闻一多、徐志摩等文化名人都曾译过，也全是自由诗形式。

当然，早先用传统诗形式是必由之路，因为在接触外国诗之前，

人们心目中的诗没有别的形式。只是译诗作为翻译，必然要“靠拢”原作，因此出现较接近原作用语的白话译诗也属必然。可惜的是，白话译诗出现时，白话新诗还刚刚冲出传统格律，没有自己的格律体系，因此，译诗在形式上只能听其自然，这应当说是不得已的。

这里可以看一下原作格律：诗行均为十音节五音步，韵式 aaba 在英诗中显得奇特，却有东方色彩，这两点构成了英语诗中的柔巴依体。再看译文：胡（适）译“毫未依傍原文”（闻一多语），各行字数和顿数相差很大；郭译与原作内容比较对得拢，形式上也较匀称，各行字数在十一到十三之间，顿数大多为五。

自由诗形式的译诗出现了不多几年，人们对这种译诗能较准确反映原作内容已较有把握，例如徐志摩，他起先以文言译诗，后来则极力主张白话译诗，因为他在实践中发现：“旧诗格所不能表现的意致的声调，现在还在草创时期的新体即使不能满意的，至少可以约略的传达。”（引自《征译诗启》）有了这种把握，就可能不再满足于自由诗译法，要再进一步，尝试反映原作格律了。

较早在白话译诗中进行格律化尝试的是朱湘，他在 20 世纪 30 年代初译了十五首柔巴依，对上面这首原作，他的译文是：

爱呀！要是与命运能以串通，
拿残缺的宇宙把握在掌中，
我与你便能摔破了——又折起，
转成了如意的另一个穹隆！

朱湘这十五首译诗有两个共同特点。首先韵式都为 aaba，与原作一致；当然韵式问题不大，在韵部较宽的汉语中一般不难解决，至少胡适的译文就已做到。第二点比较重要，即诗行长度均为十一字，与原作的每行十个音节相当接近。这种按字数建行的做法说来也很自然，因为我国传统诗的诗行长短就是以字为单位，字数整齐有时意味着节奏整齐，于是这种观念与做法进入了白话诗。

胡适与郭沫若的译文表明，白话译诗的字数可相差很大，也可比

较匀称，汉语既然有这样的“弹性”，在本来就可比较匀称的基础上求“整齐”也就不难。当然，用十一个汉字译英诗十个音节，只是尝试之一，实践中较多见的倒是以十二个汉字译原作的十个音节（著名例子为梁宗岱译的《莎士比亚十四行诗集》），或者以十个汉字译原作的十个音节（朱湘本人也有此尝试）。下面是柏丽 1990 年发表的有关译文：

啊，我爱！愿咱与命运商讨，
抓住这万物的糟糕图稿！
怎不把这世界捣成碎片？——
好按我们的心愿再转再造！

在英语诗汉译史上，朱湘的实践很有意义。因为这是诗体移植的最早尝试，有意识地以音节方面的相应形式去反映原作格律。

另一方面，在新诗出现之初，有人已发现格律新诗的建行单位不应是单字而应当是音组或顿，然后将这一受西洋格律诗“音步”的启发而创建的建行单位用于译诗。20 世纪 30 年代和 50 年代，孙大雨和卞之琳译莎士比亚诗剧时，都以含五顿的汉语诗行反映原作的五音步行。如今，这种“以顿代步”译诗已取得突出成就和广泛影响，例如屠岸的《莎士比亚十四行诗集》和杨德豫译的拜伦作品便是这种译法的范例。

在表达相同内容时，英诗中的音步与汉语白话译诗中的“顿”，在“意义容量”上大致相当，因此出现“以顿代步”译法既合理也必然。即使在并不追求诗体移植的一些译诗中，有时也能看到符合这要求的译文，如飞白译的这首（1994）：

爱人哟！你我若能与他合谋，
抓起这大千世界的可悲结构，
我们岂不会把它砸个粉碎——
再重新塑造得更接近心的要求！

2007 年 1 月屠岸出版《英国历代诗歌选》，其中收有十八首按“以

顿代步”要求译出的柔巴依(也即每行五顿,韵式按原作),包括本诗:

爱人啊!假如你我能跟“他”沟通,
把主宰万物的蓝图拿到手中,
我们岂不会把它撕个粉碎——
再按照心底的愿望,重画一通!

相比之下,朱湘的译文虽然每行音节数一致,但是同节奏有关的诗行顿数却并不一致,四个诗行的顿数依次是五、四、四、四,而且与原作的音步数也不合。“以顿代步”译文则相反,虽然各行字数不一,但顿数一致,显然比单纯的字数一致来得合理。

但是,原作中各行的音节数毕竟是一致的,再说,英语诗的格律有的“紧”,有的“松”,格律上“松”的作品多出现在近代,而且数量不少,因此格律上是“紧”还是“松”,既是可资区别的一种特点,在一定程度上又可反映诗的时代性和作者的格律观等。下面我们来看“松”的例子,这也是胡适《尝试集》中的译诗,作者为美国女诗人 Sara Teasdale (1884—1933)。请看 *Over the Roofs* 第一节:

I said, “I have shut my heart,
As one shut an open door,
That Love may starve therein
And trouble me no more.”

这里每行三个音步还算严格,但各行音节数不一致。译这种诗自然可放松一些,不必讲究字数,只要译诗中每行顿数一致就可以,因此由“以顿代步”来处理恰到好处。

前面说过,英语诗的音步与白话诗的“顿”有着相近的“意义容量”,就是说,英语诗原作与译诗在格律的长度上是相近的。前面还说过,汉语很有“弹性”,在本可比较匀称的基础上求“整齐”也不难。因此在实践中会发现综合后两种译法的可能,将限定字数的译诗

或“以顿代步”的译诗改成既限定字数又限定音步数，使译诗在顿数、音节数和韵式三方面反映原作格律。当然这样做的前提是，在反映内容上至少不降低要求。例如上面朱湘的译文可改成：

爱人哪！要是与命运能以串通，
拿这残缺的宇宙把握在掌中，
我与你便能把它摔破又抻起，
抻成比较如意的另一个穹隆。

这个修改对内容略有触动，使之更接近原作一些，但译诗的格律已改成每行十二字五顿。当然，也能按“兼顾顿数、字数和韵式”的要求重译该诗如下（1982）：

爱人哪！如果你我能同他协力，
把握这全部事物的可悲设计，
我们就不用先把它砸个粉碎，
再把它塑造得比较称心如意！

上面的例子反映出英诗汉译迄今为止的发展，例子中原作的诗行在格律上相当整齐，但也有很多英语格律诗，诗行虽然有长有短但变化有序，对于这类诗，“兼顾”译法可以使译诗行同样变化有序，还可能在排印上清晰地反映，读者即使不熟悉格律，也能对译诗乃至原作格律有一鸟瞰式印象，甚至能以此区分原作的格律是“紧”还是“松”！

这里，有些例子的出现与译法的出现并不同时，甚至“滞后”较多，但道理是一样的，因为就我来说，看译诗的发展就看译诗要求的提高。这就像看交通工具的发展，就看动力来源的变化，而不是看某种交通工具的生产时间。

黄杲炘

2009. 10



By Michael McCurdy(1942—)



By Michael McCurdy(1942—)

CONTENTS 目 录

Thomas Wyatt 怀亚特

‘Throughout the World, If It Were Sought’ “若有谁要把漂亮话寻找” / 10 - 11

William Shakespeare 莎士比亚

Epitaph: Chosen by Himself for His Tomb 他自己选中的墓铭 / 10 - 11

‘Where the Bee Sucks, There Suck I’ “我同蜜蜂一起吮花蜜” / 12 - 13

‘Under the Greenwood Tree’ “在这绿林中的树下” / 12 - 13

Thomas Nash T. 纳什

Spring 春 / 14 - 15

Robert Herrick 赫里克

Poets 诗人 / 16 - 17

Dreams 梦 / 16 - 17

Love What It Is 爱是什么 / 18 - 19

On Himself 自题 / 18 - 19

Richard Corbett 科贝特

To His Son Vincent Corbett 致儿子文森特·科贝特 / 18 - 19

John Dryden 德莱顿

Epigram on Milton 题弥尔顿 / 20 - 21

Colley Cibber 西 勃

The Blind Boy 盲童 / 22 - 23

Thomas Osbert Mordaunt 莫当特

Clarion 号角 / 24 - 25

William Cowper 柯 珀

The Nightingale and Glow-worm 夜莺和萤火虫 / 26 - 27

William Blake 布莱克

- Gnomic Verse 箴言诗 / 28 - 29
Auguries of Innocence 天真之兆 / 28 - 29
Eternity 永恒 / 30 - 31
The Sword and the Sickle 剑和镰刀 / 30 - 31
My Pretty Rose Tree 我的艳蔷薇 / 30 - 31
The Chimney-sweeper 扫烟囱儿童 / 32 - 33

William Wordsworth 华兹华斯

- To a Child, Written in Her Album 题一位女孩的纪念册 / 34 - 35
'The Crescent-moon, the Star of Love' "一弯新月和爱神那颗星" / 34 - 35
'If This Great World of Joy and Pain' "若充满苦乐的伟大世界" / 34 - 35
'How Beautiful the Queen of Night, on High' "高高在上的夜女王多么美丽" / 36 - 37
'Let More Ambitious Poets Take the Heart' "让雄心勃勃的诗人去攻占人心" / 36 - 37
Written in March 写于三月 / 38 - 39

Dorothy Wordsworth 多萝西·华兹华斯

- The Cottager to Her Infant 农妇对幼儿说的话 / 40 - 41

Samuel Taylor Coleridge S. T. 柯尔律治

- The Sad Story 伤感的故事 / 42 - 43
'If I Had But Two Little Wings' "我只要有兩個小小翅膀" / 42 - 43

Walter Savage Lander 兰多

- Ianthe 艾安希 / 44 - 45
'Well I Remember How You Smiled' "我记得你当时满脸笑意" / 46 - 47

Allen Davenport 达文波特

- A Poet's Hope 一位诗人的希望 / 46 - 47

Thomas Moore T. 穆尔

- 'As Slow Our Ship Her Foamy Track' "我们的船顶着风缓缓地" / 48 - 49
A Canadian Boat Song 加拿大船歌 / 50 - 51

Leigh Hunt 亨特

- About Ben Adhem 阿布·本·艾顿姆 / 54 - 55

Allan Cunningham	坎宁安
'A Wet Sheet and a Flowing Sea'	“湿淋淋的帆索，滚滚的海” / 56-57
Thomas Love Peacock	皮科克
Margaret Love Peacock	悼爱女 / 58-59
George Gordon Byron	拜伦
'When a Man Hath No Freedom to Fight for at Home'	“在祖国倘没有可争取的自由” / 60-61
To Thomas Moore	致托马斯·穆尔 / 60-61
Percy Bysshe Shelley	雪莱
The Moon	月 / 62-63
To the Moon	问月 / 64-65
Summer and Winter	夏天与冬日 / 64-65
Song to the Men of England	给英国人的歌 / 66-67
John Keats	济慈
The Living Hand	活生生的手 / 70-71
Song: I Have a Dove	歌：我有只野鸽 / 70-71
Thomas Carlyle	卡莱尔
Today	今天 / 72-73
Thomas Hood	胡德
Past and Present	过去和现在 / 74-75
Richard Henry Horne	霍恩
The Plough: a Landscape in Berkshire	耕作：伯克郡一景 / 76-77
Ralph Waldo Emerson	爱默生
Friends and Enemies	朋友与仇敌 / 78-79
Fable	寓言 / 82-83
Henry Wadsworth Longfellow	朗费罗
There Was a Little Girl	从前有个小女孩 / 84-85
The Golden Sunset	金色夕阳 / 84-85

The Arrow and the Song 箭与歌 / 86 - 87

A Psalm of Life 生之颂 / 88 - 89

John Greenleaf Whittier 惠蒂埃

In School-days 做学童的日子里 / 92 - 93

Alfred Tennyson 丁尼生

The Eagle 鹰 / 96 - 97

The Oak 橡树 / 96 - 97

The Thristle 歌鸫 / 98 - 99

The Flower 花 / 100 - 101

Ebenezer Cobham Brewer 布鲁尔

Little Things 小小的东西 / 102 - 103

Robert Browning R. 布朗宁

‘The Year’s at the Spring’ “是一年的春季” / 104 - 105

Henry David Thoreau 梭 罗

The Fisher’s Boy 渔家儿 / 106 - 107

Arthur Hugh Clough 克拉夫

‘Where Lies the Land to Which the Ship
Would Go’ “这船要去的地方究竟是哪里”
/ 108 - 109

‘Say Not, the Struggle Naught Availeth’ “不要说斗争没什么用处” / 110 - 111

Ernest Jones 琼 斯

Bonnivard 邦尼伐 / 112 - 113

Charles Kingsley 金斯利

Young and Old 年轻和年老 / 114 - 115

William Allingham 阿林厄姆

‘Four Ducks on a Pond’ “四只小鸭池上游” / 116 - 117

George MacDonald 麦克唐纳

The Wind and the Moon 风与月 / 116 - 117

Christina Rossetti 克里斯蒂娜·罗塞蒂

‘Is the Moon Tired’ “月亮累了吗” / 118 - 119

I'll Try 我来试试 / 120 - 121

Emily Dickinson 艾米莉·狄金森

‘A Word Is Dead’ “据说一个词” / 120 - 121

‘A Little Madness in the Spring’ “春天里一点小小的疯狂” / 122 - 123

‘If I Can Stop One Heart from Breaking’ “若能让一颗心不再伤心” / 122 - 123

‘There Is No Frigate like a Book’ “没任何舰船能像一本书” / 126 - 127

Autumn 秋 / 126 - 127

‘A Bird Came Down the Walk’ “鸟儿沿小径走过来” / 128 - 129

Joaquin Miller 米 勒

Columbus 哥伦布 / 130 - 131

William Ernest Henley 亨 利

A Bowl of Roses 一盆玫瑰花 / 134 - 135

Invictus 不屈不挠 / 134 - 135

Ella Wheeler Wilcox 埃拉·惠勒·威尔科克斯

Mistakes 犯错误 / 136 - 137

Solitude 孤独 / 138 - 139

Robert Louis Stevenson 斯蒂文森

At the Seaside 在海边 / 140 - 141

‘I'm a Hunchback, Yellow Faced’ “我是个脸色萎黄的驼背” / 142 - 143

Bed in Summer 夏日上床 / 144 - 145

Young Night-thought 少年的夜思 / 144 - 145

The Wind 风 / 146 - 147

Picture in the Fire 炉火中的图景 / 148 - 149

Edwin Markham 马卡姆

Outwitted 棋高一着 / 150 - 151

The Avengers 报复者 / 150 - 151

Henry Van Dyke 范戴克

- ‘If All the Skies Were Sunshine’ “倘天空总是有阳光” / 152 - 153
- Alfred Edward Housman** 豪斯曼
 ‘When First My Way to Fair I Took’ “当我第一次去到集市上” / 154 - 155
 ‘When I Was One-and-twenty’ “当时我才二十一岁” / 154 - 155
- Hamlin Garland** 加 兰
 The Mountains Are a Lonely Folk 山岳是一种孤独的人物 / 156 - 157
 ‘Do You Fear the Force of the Wind’ “你怕不怕风的威力” / 158 - 159
- William Butler Yeats** 叶 芝
 The Four Ages of Man 人的四个时期 / 160 - 161
 To a Child Dancing in the Wind 致风中起舞的孩子 / 160 - 161
- Rudyard Kipling** 吉卜林
 If 你若 / 162 - 163
- Laurence Binyon** 比尼恩
 Beauty 美 / 166 - 167
- Strickland W. Gillilan** 吉利兰
 A Reading Mother 妈妈念书给我听 / 166 - 167
- William Henry Davies** 戴维斯
 Money 钱 / 170 - 171
- Ralph Hodgson** 霍奇森
 Stupidity Street 愚蠢街 / 172 - 173
 The Gipsy Girl 吉卜赛姑娘 / 172 - 173
- Walter de la Mare** 德拉梅尔
 Summer Evening 夏日傍晚 / 176 - 177
 Silver 银 / 176 - 177
- Sara Cleghorn** 萨拉·克莱格霍恩
 ‘The Golf Links Lie So near the Mill’ “高尔夫球场离工场很近” / 178 - 179
- Douglas Malloch** 马洛赫